

SATURDAY, APRIL 28, 2007

Session 7. TRANSLATION AS TRANSFORMATION (2)

9:00-10:30 AM

Location: Room 023, Morrice Hall (Institute of Islamic Studies)

Chair: Robert Wisnovsky, Institute of Islamic Studies, McGill University

Papers (30 minutes each, followed by discussion)

- Alain Touwaide, Department of Botany, Smithsonian Institute. "Arabic Into Greek in Thirteenth and Fourteenth Century Constantinople: The International Language of Medicine in the Late Medieval Eastern Mediterranean."
- Faith Wallis, Department of History/Social Studies of Medicine, McGill University. "Why Was the *Aphorisms* of Hippocrates Re-Translated into Latin ca. 1100?"

COFFEE BREAK: 10:30-11:00 AM

Location: 4th Floor Common Room, Morrice Hall (Institute of Islamic Studies)

Session 8. TRANSLATING THE OTHER: TRADITION ENCOUNTERS

11:00 AM - 1:00 PM

Location: Room 023, Morrice Hall (Institute of Islamic Studies)

Chair: Nancy Partner, Department of History, McGill University

Papers (30 minutes each, followed by discussion)

- Deborah L. Black, Department of Philosophy, University of Toronto. "Avicenna's 'Vague Individual' and its Impact on Medieval Latin Philosophy."
- Claude Panaccio, Department of Philosophy, Université du Québec à Montréal. "Mental Language and Tradition Encounters in Medieval Philosophy: Anselm, Albert and Ockham."

1:00-2:30 PM: LUNCH

Location: 4th Floor Common Room, Morrice Hall (Institute of Islamic Studies)

2:30-4:00 PM: ROUNDTABLE

Location: Octagon Room, Morrice Hall (Institute of Islamic Studies)



VEHICLES OF TRANSMISSION, TRANSLATION, AND TRANSFORMATION

**Research Group on Transmission, Translation, and
Transformation in Medieval Cultures:
Workshop #1**



Supported by a grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, with the generous assistance of the Faculty of Arts, the Institute of Islamic Studies, and the Departments of History, English, Philosophy, and Jewish Studies at McGill University

THURSDAY, APRIL 26, 2007

Registration and Welcome

8:30-9:00 AM

Location: Main Dining Room, McGill Faculty Club

Session 1. COMMENTING AS CREATIVE APPROPRIATION

9:00-10:30 AM

Location: Main Dining Room, McGill Faculty Club

Chair: Jamie Fumo, Department of English, McGill University

Papers (30 minutes each, followed by discussion)

- Frank Coulson, Department of Greek and Latin, Ohio State University. "William of Thiegiis and Latin Commentary on the *Metamorphoses* in Late Medieval France."
- Robert Wisnovsky, Institute of Islamic Studies, McGill University. "Commentaries as Catalysts of Intellectual Change: a Comparison of the Greek and Islamic Contexts."

COFFEE BREAK: 10:30-11:00 AM

Location: Main Dining Room, McGill Faculty Club

Session 2. TRANSLATION AS TRANSFORMATION (1)

11:00 AM – 1:00 PM

Location: Main Dining Room, McGill Faculty Club

Chair: Lara Braitstein, Faculty of Religious Studies, McGill University

Papers (30 minutes each, followed by discussion)

- Dag Nikolaus Hasse, Institute for Philosophy, University of Würzburg. "Abbreviation in Medieval Latin Translations from Arabic."
- Raphaela Veit, Department of Medieval History, University of Tübingen. "Greek Roots, Arab Authoring, Latin Overlay: Reflections on the Sources for Avicenna's Canon."
- Steven Harvey, Department of Philosophy, Bar Ilan University. "The Introductions of Arabic-to-Hebrew Translators."

LUNCH: 1:00-2:30 PM

Location: Main Dining Room, McGill Faculty Club

Session 3. VEHICLES OF RECEPTION

2:30-4:00 PM

Location: Main Dining Room, McGill Faculty Club

Chair: Faith Wallis, Department of History / Social Studies of Medicine, McGill University

Papers (30 minutes each, followed by discussion)

- James T. Robinson, The Divinity School, University of Chicago. "Secondary Forms of Philosophy: On the Transmission of Greek and Arabic Ideas Indirectly through Non-Traditional Literary Genres."
- Jamie Fumo, Department of English, McGill University. "Grafting the Rose: 'Impossible' Commentary on Apuleius's *Golden Ass* in Medieval France."

6:30 PM: Workshop banquet at Le Caveau (2063 Victoria St., Montreal)

FRIDAY, APRIL 27, 2007

Session 4. GENRES AND THEIR TRANSGRESSION

9:00-10:30 AM

Location: Heritage Room, McGill Faculty Club

Chair: Ellen Aitken, Faculty of Religious Studies, McGill University

Papers (30 minutes each, followed by discussion)

- Carlos Fraenkel, Departments of Philosophy and Jewish Studies, McGill University. "From Philo of Alexandria to Eusebius of Caesarea: The Platonic Transformation of Judaism and Christianity in Late Antiquity and the Transmission of Greek Philosophy."
- Gerbern S. Oegema, Faculty of Religious Studies, McGill University. "The Heritage of Jewish Apocalypticism in Late-Antique and Early Medieval Judaism, Christianity and Islam."

COFFEE BREAK: 10:30-11:00 AM

Location: Main Lounge, McGill Faculty Club

Session 5. READING THE ANCIENTS: COMMUNITIES AND COMMENTARIES

11:00 AM -1:00 PM

Location: Heritage Room, McGill Faculty Club

Chair: Carlos Fraenkel, Departments of Philosophy and Jewish Studies, McGill University

Papers (30 minutes each, followed by discussion)

- James G. Clark, Department of History, University of Bristol. "Monastic Manuscripts and the Transmission of the Classics in the Later Middle Ages."
- W. Zeev Harvey, Department of Jewish Philosophy, Hebrew University of Jerusalem. "Hasdai Crescas' Aristotle."
- Sara Magrin, Department of Philosophy, McGill University. "Aporiai and Commentaries: Theophrastus, Alexander, and Themistius on *De anima* III 4-5."

LUNCH: 1:00-2:30 PM

Location: Main Lounge, McGill Faculty Club

Session 6. TRANSFORMING HISTORY

2:30-4:00 PM

Location: Heritage Room, McGill Faculty Club

Chair: Faith Wallis, Department of History/Social Studies of Medicine, McGill University

Papers (30 minutes each, followed by discussion)

- Kathryn McKinley, Department of English, Florida International University. "Octavius Redivivus: After-Lives of the Emperor in Later Medieval France and England."
- Hervé Inglebert, Department of Roman History, Université de Paris X—Nanterre. "La Chronique universelle dans l'antiquité tardive et au Moyen Âge."

4:30-6:00 PM: Drinks in Main Lounge, McGill Faculty Club